

大学商贸英语

商务专业教程

教学参考书

李 朝 李 蛟 编著

COLLEGE BUSINESS ENGLISH
A COURSE FOR COMMERCE
Teacher's Book



復旦大學 出版社

大学商贸英语商务专业教程 教学参考书

李朝 李蛟 编著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学商贸英语商务专业教程教学参考书/李朝,李蛟编著.
—上海:复旦大学出版社,2007.8
ISBN 978-7-309-05614-3

I. 大… II. ①李…②李… III. 商贸-英语-高等学校-
教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 102174 号

大学商贸英语商务专业教程教学参考书

李 朝 李 蛟 编著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 栾 奇 于文雍

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海浦东北联印刷厂

开 本 787×960 1/16

印 张 9

字 数 171 千

版 次 2007 年 8 月第一版第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-309-05614-3/H·1130

定 价 20.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

《大学商贸英语商务专业教程教学参考书》 使用 说 明

本书是《大学商贸英语商务专业教程》的教师用书,供教师教学时参考使用。
全书由以下几部分组成:

1. 课文的参考译文;
2. 课文后练习的参考译文及答案;
3. 课文前 Pre-reading Questions 的参考答案;
4. 结合每篇课文内容附加一些相关知识,包括小知识、相关阅读文章、文化背景等。

在相关材料的选择上,我们侧重于知识的扩展与延伸,这既有助于教师备课与参考,又有助于扩大学生的知识面,提高他们的实际应用能力。

鉴于翻译的表述因人而异,任课教师也可以自行理解与翻译,而不必拘泥于一种译文。在具体的教学安排上,教师可根据自己的教学实际情况增减相关内容。

由于编者水平与经验有限,书中难免有不足之处,希望读者批评指正。

编者
2007 年 7 月

目 录

第一部分 国际金融	1
第一课 国际金融.....	2
第二课 国际收支.....	5
第三课 分析德国的国际收支平衡表.....	9
第四课 汇率	14
第五课 中国银行业的现状	20
第六课 人民币正在适应 WTO 的要求	25
第七课 外汇	28
第八课 欧洲货币市场	32
第九课 国际货币基金组织	36
 第二部分 国际商法	41
第一课 合同法	42
第二课 公司法	48
第三课 票据法	56
第四课 知识产权法	62
第五课 产品责任法	68
 第三部分 国际市场营销	73
第一课 国际市场营销的概念	74
第二课 国际市场细分	78

第三课	国际营销调研及步骤	82
第四课	分销策略	87
第五课	促销战略	92
第六课	价格策略	97
第七课	国际市场营销计划与组织	102
第四部分	电子商务	107
第一课	什么是电子商务?	108
第二课	电子化趋势	112
第三课	电子商务的关键应用	119
第四课	电子商务的影响	125
第五课	电子商务的框架	130

Contents

UNIT ONE	INTERNATIONAL FINANCE	1
Lesson One	International Finance	2
Lesson Two	The Balance of Payments	5
Lesson Three	Germany's Balance of Payments Accounts	9
Lesson Four	The Foreign Exchange Rate	14
Lesson Five	The Current Banking Industry in China	20
Lesson Six	RMB Adapted to WTO Needs	25
Lesson Seven	Foreign Exchange	28
Lesson Eight	The Eurocurrency Market	32
Lesson Nine	The International Monetary Fund	36
UNIT TWO	INTERNATIONAL BUSINESS LAW	41
Lesson One	Contract Law	42
Lesson Two	Company Law	48
Lesson Three	Bills of Exchange Law	56
Lesson Four	Intellectual Property Law	62
Lesson Five	Product Liability Law	68
UNIT THREE	INTERNATIONAL MARKETING	73
Lesson One	The Concept of International Marketing	74
Lesson Two	International Market Segmentation	78

Lesson Three	International Marketing Research and Steps	82
Lesson Four	Distribution Strategies	87
Lesson Five	Promotion Strategies	92
Lesson Six	Pricing Strategies	97
Lesson Seven	International Marketing Planning and Organizing	102
UNIT FOUR	E-COMMERCE	107
Lesson One	What Is E-Commerce?	108
Lesson Two	E-Trends	112
Lesson Three	Key Applications of E-Commerce	119
Lesson Four	The Effect of E-Commerce	125
Lesson Five	The Framework of Electronic Commerce	130

UNIT

ONE

INTERNATIONAL FINANCE

International finance is concerned with the determination of real income and the allocation of consumption over time in economies closely linked to world markets. International finance mainly studies the policies and market forces which may lead to external balance under various conditions. The history of the subject illustrates how the nature of world market linkages has itself been changed by national efforts to cope with external constraints.

国际金 融

国际金融涉及确定与世界市场紧密联系的各经济体之间的跨期的实际收入和消费分配问题，主要研究在不同条件下各经济体达到外部均衡的政策配置及市场力量。国际金融的发展脉络揭示了如何通过各国应对外部条件的约束来改变世界市场自身的内在联系。

◆ *Lesson One* ◆

1. Referential Answers to Pre-reading Questions

2. Referential Translation of the Text

3. Answer Sheet of Exercise 1.1

4. Translation of Exercise 1.2



1. Referential Answers to Pre-reading Questions

(1) He would go to his bank and purchase Japanese yen with his dollars, then offer yen in payment for the car.

(2) In both the United States and Japan there are banks that specialize in buying and selling foreign currencies. (or: in banks)

(3) (omitted)

(4) It is cheap. Buying Japanese goods will be attractive to Americans, and American goods will be expensive to Japanese buyers.

2. Referential Translation of the Text

国 际 金 融

在许多方面,国际贸易与国内贸易并无两样。当人们拥有的某些商品供大于求时,他们就会去寻求拥有他们所需物品的人们,双方都极力要使自己通过交换而受益。由于双方使用的货币不同,因而使得国际贸易复杂化。一个美国人想买一辆日本汽车,但他不能指望日本厂商接受美元付款,除非这家厂商碰巧想要从一家美国公司购买一台新电脑,否则,这笔钱就将滞留在汽车制造商手里。这钱在东京任何一家商店都不会被接受,因为在日本,美元不能流通。

当然,以上所提到的复杂情况并不多见。在美国和日本都有专门兑换外汇的银行。老练的美国人决不会付美元给日本人。他会去银行将美元兑换成日元,然后再用日元去支付车款。有了日元,与日本人做生意就像去附近的超市买杂货一样轻而易举。但是日元的价格是多少呢?这是一个很重要的问题。如果日元价廉——即如果一美元可以兑换许多日元的话,那么美国人将会热衷于购买日货。而对于日本买主来说,美国商品就显得十分昂贵。

两国之间交换商品数量的多少取决于许多复杂因素。尽管自由贸易可能给世界带来更多的消费品,但各个国家更为关心的是国内的就业和收入,而不是经济学家所保证的贸易效率。因此,双方国家都鼓励出口,阻碍进口。显然,两国都不可能同时如愿以偿。

然而,在许多国家,尤其是发展中国家,包括一些小的岛国,如日本和英国,出现的却是另一种情况。这些国家未来进口商品的能力与目前的经济效益和充分就业问题同等重要。它们依靠进口零配件、设备和原材料等来维持经济的正常运转。因此,国家,特别是富有的国家也都纷纷储备外汇。正如个人存钱以备急用或当失

业时用于支付电视收视费用一样,国家努力储备外汇也是为了应付各种不测。

因此,当地货币(如美元)兑换任何一种外币的牌价就成了一个主要问题,它与外汇储备需求和对国内经济某些方面的管理要求密切相关。在过去的两个世纪里,人类曾建立过若干种国际货币体制来解决这些问题,但没有一个体制是完善的。一些国家的利益总是不可避免地与其他国家的利益产生冲突,于是货币体系也就随之崩溃。然而,尽管国际金融体制存在局限性和缺陷,但它对我们大家仍然是非常重要的。

3. Answer Sheet of Exercise 1.1

- | | | | |
|--------------|------------|--------------|--------|
| (1) reflects | (2) export | (3) also | (4) in |
| (5) addition | (6) short | (7) reserves | (8) by |

4. Translation of Exercise 1.2

国际收支是一国政府颁布的财务指数,反映该国在一定时期内的进出口额、资本流动和官方储备的变动情况。在美国、英国、日本、西德这些对国际市场的生产、贸易、金融业及国际货币体系起着举足轻重作用的工业国家来说,它们各自的国际收支在某种程度上还反映它们本国的自由兑换货币是坚挺还是疲软。

国际收支主要通过以下三部分来表示:

经常项目。它主要反映的是一国的进出口额以及国际非贸易中来自劳务、旅游、保险、海外投资、股息和运输等方面的收入和支出。除此之外,也包括来自海外的援助、汇款、年金和赠款等。

资本项目。它是反映长短期资本和官方信贷各项目的情况,凡通过发行股票、国库券、债券等从国外吸收的资金和从国外的贷款和银团贷款都算作流入的资本,而从本国投向他国的资本和信贷都算流出的资本。

官方储备。它包括由政府控制和使用的黄金和外汇。此外,还有一种特别提款权,是由国际货币基金组织分配给成员国政府用以代替自由兑换货币进行国际贸易或非贸易支付的特殊储备。

在国际收支的各项目中,一个国家的出口、非贸易收入、流入资本和所有汇入的款项归为一类。凡进口、非贸易支出、流出资本和汇出款项为另一类。最后,收支是顺差还是逆差则取决于两类相互抵销后的余额。

Lesson Two

1. Referential Answers to Pre-reading Questions
2. Referential Translation of the Text
3. Answer Sheet of Exercise 1.1
4. Translation of Exercise 1.2
5. 小知识：国际收支结构失衡



1. Referential Answers to Pre-reading Questions

(1) A balance of payment surplus means that the authorities are reducing the liquid liabilities to foreign central authorities or else adding to their holdings of official reserves in such forms as gold and foreign exchange.

(2) A balance of payment deficit means that the authorities are adding their liquid liabilities to foreign central authorities or else reducing their stocks of official reserves.

(3) The government can do something through import or export restrictions, changes in interest rates, or a variety of other methods. It can take various steps to try to achieve a balance or a surplus on the balance of payments.

(4) Yes, it can. It can limit person's ability to spend money on goods and services. This may lead to decrease in imports. It could lower wages so that goods could be sold more cheaply abroad, thereby boosting exports. It could set up a system of import quotas for certain goods, meaning that only a limited quantity of specified products can also be established to discourage prospective importers.

2. Referential Translation of the Text

国际收支

国际货币基金组织认为,国际收支是某一时期的统计,它表明:①某一经济组织同世界其他国家或地区之间在商品、劳务以及收益方面的交易;②该经济组织的货币性黄金、特别提款权以及对世界其他国家和地区的债权、债务等方面的所有权及其他变化;③从会计处理上来说,为平衡不能互相抵销的上述交易和变化所进行的无偿转移和对应项目。这表明,只要是国际性的经济交易,包括商品、劳务和金融资产转移等,都属于国际收支的范畴。

人们常说一个国家国际收支有逆差或顺差。这是什么意思呢?这些术语通常是指扣除轧账中的一些变化后账户的余额。国际收支顺差是指官方减少对外国中央权力机构的流动负债或者是正增加黄金或外汇的官方储备量。国际收支逆差是指官方正增加对外国中央权力机关的流动负债或者是减少官方储备。

国际收支逆差,是指总计时借项超出贷项,但未说明是有利还是有弊。例如,一家美国公司在国外的投资将来会给美国投资者带来利润,但现在只能算作借项,并增加国际收支逆差额,然而,这笔贷款未必有什么不好。相反,美国公司的财产权转移对外国人来说是贷项,会相应减少该国收支逆差额,但这种无法控制美国公

司的结果并非一定令人满意。如果国际收支逆差是由令人不悦的原因引起的(例如过分依赖中东的石油),政府就可能会想方设法减少这类进口。但若国际收支逆差是因合理的原因引起的(例如帮助发展中国家发展经济),政府可能会乐意为此目的降低其官方储备。

似乎可以容忍永久的国际收支顺差,可其实不然。如果我们的国际收支总是顺差,我们的一些贸易伙伴势必总是处于逆差。除非我们准备给他们那笔钱,或者允许他们无限制地增加对我们的欠债,否则必须结束这种状态。

长远地看,当国际收支在经常项目与资本项目上失去平衡时,无论顺差还是逆差,都得采取一些相应的措施来调整。政府可以通过限制进出口、调整利率或别的一些方法来平衡收支。

一国政府可以采取各种措施,来平衡本国国际收支或使之转逆差为顺差。它可以采取严厉的紧缩措施,如提高税率以限制本国公民购买商品和服务的能力。这样的办法会导致进口减少。政府也可降低工资,这样就能够在国际市场上以低价出售本国产品,从而刺激出口;也可以规定某些商品的进口配额,即某种或某些特定商品在一定时期只能限额进口。

政府甚至可以不让公民在国外多花钱。当前英国政府就规定每个公民每次出国旅游只能花一定数量的英镑。政府也可以限制在国外投资。1968至1974年当美国发生巨额逆差时,美国政府就曾对美国的公司加以限制,还对人们用美元在海外投资加以限制。

政府如果不愿采用以上保护性措施来限制本国对外贸易的话,那么,最后一招就是使本币贬值,以便使本国的国际收支达到平衡。所谓货币贬值是使一种货币对其他货币的比价降低。其结果是,外币在货币贬值国就可以买到更多的东西,这是因为购买贬值国货物的价格降低了。由于其货物价格在世界市场上降低了,因此就能扩大出口,从而消除该国的收支逆差。

3. Answer Sheet of Exercise 1.1

- | | | | | |
|---------------|-----------|-----------|-----------|------------|
| (1) knowledge | (2) shape | (3) to | (4) trade | (5) called |
| (6) formed | (7) out | (8) scope | (9) areas | |

4. Translation of Exercise 1.2

(1) By and large, the businesspeople engaging in international trade rely on commercial banks for import and export finance.

(2) In capital goods the provision of medium and long term export financing by the bank is a must to secure export orders.

(3) The reforms on the foreign exchange system is the crux to further deepen the reforms on the foreign trade system and thus will bring forth significant and far-reaching impacts on the development of China's foreign trade.

5. 小知识：国际收支结构失衡

我国经过 30 年的对外开放虽然取得了一定的成就,但在国际收支结构方面却表现为失衡状态。因为作为一个资本短缺的发展中国家,我国成了世界上最重要的资本输出国之一。近年来,我国经常项目、资本项目“双顺差”呈扩大的趋势,在 2004 年更为显著,说明可能因为人民币币值低估对我国出口和外商直接投资起到了促进作用。从国际收支平衡表的其他两个项目看,2002 年以来净误差与遗漏项目由亚洲金融危机后的借方差额变为贷方差额,说明人民币升值的预期(加之我国利率水平高于主要发达国家)使违规资本的流向逆转,由流出变为流入;外汇储备不断增加,2004 年一年就增加了 2 067 亿美元,增幅达到了约 50%,其中第 4 季度一个季度就增加了近 1 000 亿美元。国家外汇储备余额 6 426 亿美元,比年初增加 327 亿美元,同比多增 93 亿美元。这说明,金融机构和企业存在较强的人民币升值预期,导致前者压缩结售汇头寸,后者推迟进口付汇、提前出口结汇,同时也可能存在违规结汇行为增加的情况,导致外汇储备飙升。正是贸易出口与外汇储备的“双顺差”表明我国资源配置极为不合理。现在国内不断的美元贬值已造成我国外汇资产的缩水。

Lesson Three

1. Referential Answers to Pre-reading Questions
2. Referential Translation of the Text
3. Answer Sheet of Exercise 1.1
4. Translation of Exercise 1.2

